

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СЛОВСОЧЕТАНИЯ BASKET CASE

Гейко Н.Р.

Челябинский государственный университет

Субстантивные словосочетания в современном английском языке являются наиболее продуктивными и многочисленными.

Конструкция «существительное + существительное» (N+N: Noun+Noun) является свободным словосочетанием. Благодаря своей сжатости и легкости образования данная конструкция широко применяется в новостных материалах, и в частности в общественно-политических текстах.

Научные работы В. Н. Комиссарова, В. Н. Крупнова, Е. А. Мисуно, М. А. Апполовой, Т. А. Зражевской, Л. М. Беляевой, Г. В., Т. Р. Левицкой, А. М. Фитерман, Н. А. Читалиной, в научных статьях И. И. Малыгиной, А. С. Трофимовой, Т. И. Борисенко, Е. С. Попович, Д. А. Синкевич, а также диссертационные работы Л. В. Озолинь, Д. Р. Ханаху посвящены природе и особенностям перевода атрибутивных конструкций.

В общественно-политических текстах все чаще стало появляться словосочетание *basket case*. Существительное *basket* в разговорном американском варианте английского языка имеет коннотацию *бедность, нищенство и беспомощность* [1]. С 1967 году словосочетание *basket case* употреблялось в переносном смысле для обозначения следующих понятий: *кто-л. или что-л., находящееся в плачевном, изношенном состоянии; слабый, немощный человек.*

В следующих предложениях переводчик создал свой переводческий эквивалент словосочетанию *basket case*, опираясь на эквивалент, предложенный в словаре и контекст общественно-политической статьи:

1) *basket cases* – экономики на грани краха (смысловое развитие)

This unfortunate outcome would likely yield two *basket cases* in Eastern Europe: Ukraine, because of destructive Russian actions, and Russia itself.

При таком злополучном исходе в Восточной Европе могут появиться две *экономики на грани краха*: украинская из-за деструктивных действий России, и собственно российская [2].

В данном случае контекст и обстановка внесли свои коррективы и требовали от переводчика отказа от использования эквивалента.

2) *basket case* – немогущая страна (смысловое развитие)

If he triumphs in Ukraine, turning it into *a basket case* that eventually comes begging to Moscow, he will look like a winner.

Если он одержит верх на Украине и превратит ее в *немогущую страну*, выпрашивающую помощь у Москвы, то он будет выглядеть победителем [3].

3) *basket case* – безнадежно больной (смысловое развитие)

For a decade and more after the collapse of the Soviet Union, the newly independent republic of Moldova was widely regarded in the West as *a basket case*.

На протяжении десяти с лишним лет после распада Советского Союза Запад считал обретшую независимость Молдавию *безнадежным больным* [4].

Вышеприведенные примеры свидетельствуют о том, что переводческий процесс – это творческий процесс, который не ограничивается передачей словарных соответствий с одного языка на другой язык, наоборот, этот процесс требует от переводчика умения находить адекватные и эквивалентные замены словарным соответствиям, исходя из лингвистического и экстралингвистического контекста переводимого материала. Кроме того, необходимо учитывать и известное несовершенство двуязычного словаря, который может не охватывать полностью всех эквивалентных соответствий и в некоторых случаях давать мнимые эквиваленты там, где на деле существует несколько параллельных соответствий между словами разных языков.

Список источников

1. Etymology dictionary: *basket case*. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://etymology.enacademic.com/6663/basket_case. – Загл. с экрана.

2. Бжезинский З. Три альтернативы для Путина по Украине. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://inosmi.ru/russia/20140709/221550118.html>. – Загл. с экрана.

3. Закария Ф. Возвышение путинизма. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://inosmi.ru/russia/20140801/222088553.html>. – Загл. с экрана.

4. Россия давит на бывшие советские республики, пытаясь вовлечь их в свой экономический союз. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://inosmi.ru/russia/20130930/213424075.html>. – Загл. с экрана.